

PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE (PID), CURSO 2019-20 Y 2020-21

MEMORIA DE EJECUCIÓN

PROYECTO:

CONSTRUCCIÓN Y DESARROLLO DE COMPETENCIAS DE TRADUCTOR A TRAVÉS DE
ACTIVIDADES DE APS EN EL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: NUEVAS VÍAS PARA
LA INVESTIGACIÓN EN METODOLOGÍAS DOCENTES PARA ENSEÑANZA DE LENGUAS Y TAV

CÓDIGO DE PROYECTO:

ID2019/128

RESPONSABLE DE PROYECTO:

Laura González Fernández

PROFESORADO PARTICIPANTE:

Javier Adrada de la Torre

María Cantarero Muñoz

Teresa Fuentes Morán

Iris A. Holl

Marie-Noëlle García Sánchez

J. David González-Iglesias González

Sofía Lacasta Millera

María Rosario Martín Ruano

Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos

Amalia Méndez Garrido

Elena Rodríguez Murphy

África Vidal Claramonte

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. OBJETIVOS

3. METODOLOGÍA

3.1. Metodología general: enfoque enseñanza-aprendizaje

3.2. Metodología específica: planificación y desarrollo del proyecto de subtitulado-ApS

4. PROCESOS SEGUIDOS, PRODUCTOS Y RESULTADOS

5. DISCUSIÓN

6. DIFUSIÓN

7. CONCLUSIONES

8. BIBLIOGRAFÍA

1. INTRODUCCIÓN

La realización de este proyecto busca promover el desarrollo holístico de las competencias de traductor del estudiante del Grado en Traducción e Interpretación, a la vez que el estudiante realiza una contribución valiosa a la sociedad que lo acoge. Para ello, decidimos investigar las posibilidades que ofrece la integración de actividades de traducción audiovisual, concretamente el subtítulo, el aprendizaje servicio, y la enseñanza basada en proyectos o tareas, en las asignaturas Segunda Lengua Extranjera (Inglés, Alemán y Francés) y Traducción Audiovisual.

2. OBJETIVOS

Como se indica más arriba, el objetivo principal que persigue este proyecto es propiciar el crecimiento holístico del futuro profesional de la traducción, a la vez que este realiza una contribución significativa a la comunidad.

Para ello, era imprescindible posibilitar el entorno más favorable para el desarrollo de los procesos de autopoiesis necesarios para la emergencia de las competencias del traductor (Kiraly 2019) a través de aprendizaje activo, auténtico, colaborativo y experiencial. Se decidió que el mejor entorno sería aquel que pudiera entrañar un grado suficiente de complejidad profesional, siempre en función del grado de formación del alumno, y contando con el profesor concebido como facilitador (Beacco et al. 2016, Kramsch y Hua 2016, Kiraly 2019).

Por otro lado, se buscaba diseñar un enfoque didáctico que permitiera proporcionar un beneficio a la comunidad en la que el estudiante se encuentra integrado. La comunidad hispanohablante experimenta una problemática concreta derivada de la necesidad de acceder a información útil en el plano educativo, en este caso en formato audiovisual, que no se encuentra disponible en español y por diferentes razones no es objeto de trabajo de traductores

profesionales. Los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación pueden mitigar algunas de esas necesidades a través de su contribución activa a la sociedad que los acoge, mientras construyen y desarrollan las competencias necesarias para ello. Por medio del desarrollo de este proyecto, nuestros estudiantes aportan su pequeño grano de arena en dos de los Objetivos de Desarrollo Sostenible:

-Objetivo número 4: Educación de Calidad

(<https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/education/>)

-Objetivo número 10: Reducción de las Desigualdades

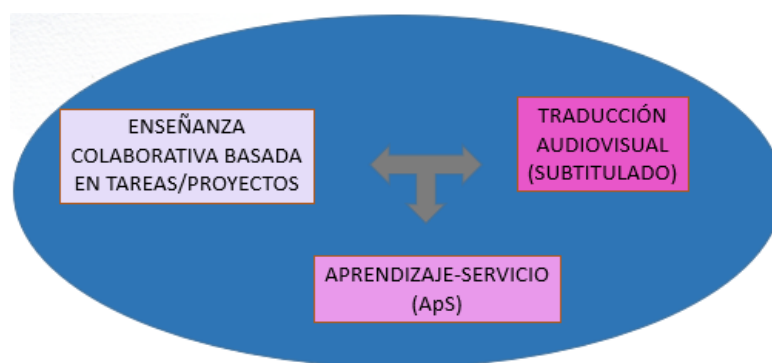
(<https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/inequality/>)

El tipo de actividades y el enfoque pedagógico propuestos posibilitarían el establecimiento de vínculos muy productivos entre innovación docente y aprendizaje-servicio (ApS). A través de acciones como esta, tanto el estudiante como la sociedad se pueden beneficiar (Martínez Lozano et al. 2018), mientras ambos adquieren conciencia de la importancia del trabajo realizado por el profesional de traducción audiovisual.

El ámbito de aplicabilidad de este proyecto a medio plazo no se reduce al proyecto desarrollado durante este tiempo, ni a las asignaturas mencionadas en esta solicitud. Planificamos, en un próximo proyecto de innovación docente, continuar profundizando en el desarrollo y aplicación de este enfoque didáctico en las asignaturas mencionadas mediante la experimentación con metodologías de enseñanza innovadoras y el diseño de actividades pedagógicas adaptadas a esas metodologías, así como ampliar su aplicación a otras asignaturas de la titulación, como es la cuarta de las Segundas Lenguas Extranjeras (Japonés), y posteriormente a las Primeras Lenguas Extranjeras, Traducción directa o Traducción inversa, por mencionar algunas. Además, estamos convencidos de que el modelo de este proyecto es perfectamente extrapolable a otras titulaciones, siguiendo un sencillo esquema generalizador de aplicación.

3. METODOLOGÍA

3.1. Metodología general: enfoque enseñanza-aprendizaje



Con el fin de establecer el entorno de aprendizaje más propicio para favorecer la emergencia de las competencias de traductor, el equipo lleva a cabo un proceso de investigación exhaustivo en torno a metodologías y enfoques de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y traducción audiovisual, tras el cual se decide aplicar un enfoque de enseñanza colaborativa basada en tareas/proyectos de traducción audiovisual (subtitulado) orientadas al aprendizaje-servicio (ApS).

La enseñanza basada en tareas/proyectos (interpretación de Kelly, 2005) ha demostrado su eficacia con respecto al desarrollo de competencias, tanto disciplinares, es decir, relacionadas con los objetivos específicos de la asignatura o materia, como metadisciplinares, en este caso, las correspondientes al Grado en Traducción e Interpretación (Beacco et al. 2016; Byram *et al.* 2001; Celce-Murcia *et al.* 1995; Celce-Murcia 2007; Hurtado Albir 1999; Kramsch y Hua 2016; Nunan 2004; González Davies 2004; Kelly 2005; Kiraly 2013, 2015, 2019). Por otro lado, el enfoque de la tarea desde una perspectiva colaborativa favorece la implicación personal, la motivación, la interdependencia positiva, el pensamiento crítico, el trabajo en equipo, así como actitudes, destrezas y competencias clave tanto para el aprendiz de lenguas como para el futuro profesional en traducción e interpretación (Smith and MacGregor 1992; Barkley et al. 2014).

El hecho de plantear estas tareas o proyectos a modo de actividades de aprendizaje-servicio responde al mandato de la Comisión Europea, que insta a la universidad europea a

impulsar la construcción de competencias por medio del planteamiento y resolución de problemas (proyectos/tareas) reales, a convertirse en “Universidades Cívicas”, centros de aprendizaje en interacción con la sociedad, que fomentan el trabajo voluntario y el apoyo a la comunidad, y a actuar como las principales responsables del “cuadrado del conocimiento”, donde la investigación, la innovación y la educación se ponen al servicio de la sociedad. Además, los beneficios para el estudiante derivados de realizar tareas de ApS son patentes y numerosos: fomentan su adquisición de conocimientos y competencias junto con el afán de servicio a la comunidad, la responsabilidad social y el ejercicio activo de la ciudadanía (Martínez Lozano *et al.* 2018; Comisión Europea 2017; Comisión Europea 2020).

Finalmente, se decidió plantear una actividad de subtítulo estándar, es decir, subtítulo interlingüístico, que implica una actividad de traducción (inglés/alemán/francés-español) como tarea de aprendizaje-servicio ya que la traducción audiovisual es un ámbito profesional de máxima relevancia hoy en día para un estudiante de lenguas que además está formándose en traducción e interpretación. Tres razones principales fundamentan esta elección.

En primer lugar, diversos estudios demuestran que la traducción y otras prácticas translingüísticas promueven el desarrollo de competencias comunicativas y generales propias del usuario de la lengua (Kramsch & Uryu 2012; Kramsch 2018, 2019; García & Wei 2014; García & Lin 2016; Larsen-Freeman 2018; Cook 2007, 2011; Carreres, 2014; González Davies 2014, 2020; Peverati 2014; Lertola 2018; Pym 2018; Incalcaterra McLoughlin 2019). Por otro lado, la subtítulo se considera una “tarea significativa” desde el punto de vista de la traducción profesional. Resolver con éxito este tipo de tarea motiva al estudiante y fomenta su competencia profesional (Talaván 2010; Díaz Cintas 2012; Caldúch & Talaván 2017; Díaz Cintas & Nikolic 2018; Lertola 2018; Incalcaterra McLoughlin 2019). En tercer lugar, esta es una tarea de traducción que se realiza desde un enfoque comunicativo y colaborativo. Implica un uso complejo y creativo de la lengua origen y la lengua meta, y favorece la emergencia de

competencias relacionadas con el aprendizaje de lenguas y con la traducción (Díaz Cintas, 1995, 2012; Williams & Thorne, 2000; Neves, 2004; Sokoli, 2006; Talaván, 2006, 2010; Lertola, 2012, 2015, 2018; Romero, Torres-Hostench & Sokoli, 2011; Zabalbeascoa, Sokoli & Torres 2012; Borghetti and Lertola 2014; Incalcaterra McLoughlin and Lertola 2014; Baños and Sokoli 2015; Incalcaterra McLoughlin 2019).

3.2. Metodología específica: planificación y desarrollo del proyecto de subtitulado-ApS

1. SELECCIÓN DE PLATAFORMAS/CANALES EN LENGUA ORIGEN PARA TRADUCIR A ESPAÑOL, CONTACTO Y NEGOCIACIÓN Y ESTABLECIMIENTO DEL MARCO DE ACTUACIÓN INTERNA Y DE COLABORACIÓN CON LA ENTIDAD
2. FORMACIÓN PREVIA DEL ALUMNADO.
 - I. CURSO INTENSIVO EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (SUBTITULADO) Y EN EL USO DE SOFTWARE DE SUBTITULADO.
 - II. MATERIAL AUXILIAR CREADO POR EL PROFESORADO EN LA PLATAFORMA DE APRENDIZAJE EN LÍNEA.
3. FORMACIÓN DE EQUIPOS POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES
 - I. NÚMERO DE ESTUDIANTES EN FUNCIÓN DE LA DURACIÓN DE LOS VÍDEOS.
 - II. ORGANIZACIÓN AUTÓNOMA DE LOS EQUIPOS (DIRECTRICES)
4. TAREA: ETAPAS Y ACTIVIDADES QUE DESARROLLA CADA GRUPO
 - I. TRANSCRIPCIÓN Y EL PAUTADO DE LOS SUBTÍTULOS EN LENGUA ORIGEN.
 - II. TRADUCCIÓN Y AJUSTE FINO DEL PAUTADO.

- III. REVISIÓN Y EVALUACIÓN ENTRE PARES.
- IV. ELABORACIÓN LA VERSIÓN DEFINITIVA DE LOS SUBTÍTULOS.
- V. UNIFICACIÓN EN UN SOLO ARCHIVO SRT DE LOS SUBTÍTULOS DE TODOS LOS MIEMBROS DEL EQUIPO Y REVISIÓN Y EVALUACIÓN POR PARTE DE LA PROFESORA.
- VI. ELABORACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DE LOS SUBTÍTULOS TENIENDO EN CUENTA LA CORRECCIÓN DE LA PROFESORA.
- VII. ENTREGA FINAL PARA ENVÍO AL CREADOR DE CONTENIDO Y POSTERIOR PUBLICACIÓN EN YOUTUBE.

4. PROCESOS SEGUIDOS, PRODUCTOS Y RESULTADOS

1. SELECCIÓN DE PLATAFORMAS/CANALES EN LENGUA ORIGEN PARA TRADUCIR A ESPAÑOL, CONTACTO Y NEGOCIACIÓN Y ESTABLECIMIENTO DEL MARCO DE ACTUACIÓN INTERNA Y DE COLABORACIÓN CON LA ENTIDAD.

-En la clase de Segunda Lengua Extranjera: Alemán se trabaja con el canal de YouTube *Science Slam* (<https://www.youtube.com/user/ScienceSlam/about>). En un “science slam”, investigadores jóvenes presentan su tema de investigación de manera breve y entretenida. Las charlas son educativas y motivadoras, y sirven al espectador para realizar un acercamiento accesible y ameno a temas científicos complejos. Las presentaciones se asemejan a monólogos y duran unos 10 minutos. El canal de YouTube *Science Slam* muestra grabaciones de esos eventos, algunas de las cuales han sido subtituladas en español por nuestros alumnos.

-En la clase de Segunda Lengua Extranjera: Francés se ha traducido para el canal de YouTube *Univers Court*, canal de divulgación cultural dedicado al cine francés de autor,

independiente y de calidad (<https://www.youtube.com/user/UniversCineActus/about>).

Nuestros alumnos han subtitulado en español una selección de cortos seleccionados por su calidad en festivales de todo el mundo.

-En la clase de Segunda Lengua Extranjera: Inglés y en la de Traducción Audiovisual se colabora con el canal de YouTube de *Oxford Sparks*, el portal de divulgación de la Universidad de Oxford, Reino Unido (<https://www.youtube.com/user/OxfordSparks>). Nuestros alumnos subtitulan vídeos creados por científicos de la Universidad de Oxford, donde estos explican de forma accesible en qué consisten las investigaciones que están realizando en el momento. Como en el caso de los “science slam”, estos vídeos constituyen un acercamiento accesible y ameno a temas científicos complejos.

En los tres casos, se trata de canales educativos y sin ánimo de lucro, que ofrecen contenidos educativos de calidad para personas que quieren ampliar sus conocimientos en ciencia y cultura (cine), por lo cual son plataformas adecuadas desde el punto de vista del aprendizaje-servicio.

2. FORMACIÓN PREVIA DEL ALUMNADO.

I. CURSO INTENSIVO EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (SUBTITULADO) Y EN EL USO DE SOFTWARE DE SUBTITULADO.



Jueves, 6 de febrero de 2020
Facultad de Traducción y Documentación
Salida de Actos

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: INTRODUCCIÓN AL SUBTITULADO

Curso intensivo

08:00
Presentación

09:15
Fernando Toledo Aguilera (UCA)
¿Rodriguica? Salud y significado en la traducción audiovisual

10:00
Mara Marcos Ramos (UCA)
¿Traducen cine? Introducción al lenguaje audiovisual

10:45
Descanso

11:00
I. David Decalio Iglesias y Antonio J. Martínez Pleguezuelos (UCM)
Subtitulación de textos: técnicas, herramientas y parámetros

12:45
Laura González Fernández (UCA)
Orientaciones para realización de actividades de subtitulado-AGS en asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación

Los asistentes deben llevar su ordenador personal y haber descargado el programa Subtitle Edit: <https://www.nisus.ca/subtitleedit> (gratis)

Cartel curso intensivo edición 2019-20



SEGUNDA EDICIÓN DEL CURSO INTENSIVO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL:
INTRODUCCIÓN AL SUBTITULADO

Martes 16 de febrero de 2021

ONLINE (a través del canal de YouTube de la UCA) 15000021 CURSO INTENSIVO TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: INTRODUCCIÓN AL SUBTITULADO

09:00 Presentación

09:15 Fernando Toda Iglesias (USAL)
¿Cuide significa? Sentido y significado en la traducción audiovisual

10:00 María Marcos Ramos (UCA)
¿Traducen cine? Introducción al lenguaje audiovisual

10:45-11:00 Descanso

11:00 David González Iglesias, González y Antonio Martínez Pleguezuelos (UCM)
Subtitulación de textos: técnicas, herramientas y parámetros

12:45 Laura González Fernández (UCA)
Orientaciones para realización de actividades de subtitulado-AGS en asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación y actividades de subtitulado del Máster en Traducción y Mediación Intercultural

Organiza el Máster Universitario en Traducción e Interpretación y el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Cádiz. Colabora el Instituto de Estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Cádiz en el ámbito de Traducción e Interpretación. Muestra con una selección de actividades de subtitulado-AGS que se realizarán en el aula.

Universidad de Cádiz
Instituto de Estudios de Traducción e Interpretación

Para más información o para inscribirte, los alumnos tendrán acceso al programa de subtitulado-AGS en su ordenador o programa (gratis) Subtitle Edit: <https://www.nisus.ca/subtitleedit>

Cartel curso intensivo edición 2020-21

En el curso intensivo en subtitulación, los expertos en traducción audiovisual y en lenguaje audiovisual profundizan en cuatro puntos fundamentales:

1. Fernando Toda, experto en TAV (USAL), aborda la traducción audiovisual desde un punto de vista profesional: retos, problemas, posibilidades y soluciones.
2. María Marcos, especialista en lenguaje audiovisual (USAL) trabaja la relación entre la subtitulación y el lenguaje audiovisual.
3. David González-Iglesias y Antonio Martínez, profesores de TAV de la Universidad Complutense, imparten un taller práctico de subtitulado (parámetros, normas, uso de programa de subtitulado...).
4. Laura González, profesora de TAV (USAL), aborda la metodología para afrontar un proyecto de subtitulado en equipo de forma profesional.

Durante el curso académico 2019-20 el curso intensivo se desarrolló de forma presencial, mientras que el curso 2020-21, debido a la situación sanitaria provocada por la COVID-19, se realizó de forma virtual síncrona. En ambos casos, los alumnos mostraron un elevado interés y respondieron muy positivamente. Durante el curso presencial, ciertamente los alumnos pudieron participar más libremente desde el comienzo con preguntas y comentarios, pero hay que señalar que el formato virtual, una vez superada la timidez inicial, y siguiendo unas sencillas normas organizativas, resultó igualmente muy participativo. Además, el formato virtual ofrece unas ventajas importantes sobre el presencial: permite grabar y subir a la plataforma educativa las charlas impartidas, por lo que los alumnos pueden volver a consultarlas tantas veces como sea necesario. Además, si algún alumno no ha podido asistir al curso de forma síncrona, igualmente puede acceder a toda la información en otro momento. En la siguiente imagen se puede observar una sección del curso de Studium donde se impartió el curso intensivo en su edición de 2020-21:

The screenshot shows a course page with the following details:

- TÍTULO DEL CURSO INTENSIVO:** "TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: INTRODUCCIÓN AL SUBTITULADO"
- FECHA DE INICIO:** Martes 16 de febrero
- ONLINE (A través del curso de Estudios de la UAL):** "16/02/2021 CURSO INTENSIVO TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: INTRODUCCIÓN AL SUBTITULADO"
- Organizado por el MÁSTER (GRUPO) EN TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL y el Proyecto de Innovación Docente "CONSTRUCCIÓN Y ORGANIZADO DE COMPETENCIAS DE TRADUCTOR A TRAVÉS DE ACTIVIDADES DE APL EN EL GRUPO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: ALUMNOS VÍA PARA LA INVESTIGACIÓN EN MEDIACIÓN DOCUMENTAL PARA ENRIQUECIMIENTO DE LENGUAS Y TAP"**
- 09:00:** Presentación
- 09:15:** Fernando Tola Iglesias, Universidad de Salamanca. "¿Qué significa ser? Sentido y significado en la traducción audiovisual?"
- 10:00:** María Marcos Ramos, Universidad de Salamanca. "Estudios caso" introducción al lenguaje audiovisual"
- 10:40-11:00:** Descanso
- 11:00:** David González Iglesias (Derechos) y Antonio Martín Pajares, Universidad Complutense. "Subtitulación de textos: Teoría, herramientas y parámetros"
- 12:45:** Laura González Fernández, Universidad de Salamanca. "Orientaciones para realización de actividades de subtitulado-AIG en asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación y actividades de subtitulado del Máster en Traducción e Interpretación Intercultural"
- Para realizar la práctica que se les propone, los alumnos necesitan haber descargado previamente en sus ordenadores el programa (gratuito) subtitle edit** <https://www.nexusfile.com/subtitleedit/>
- PROFESORADO:** INTELLECTUAL, SOBRE ENVOLUCIONES DE CARTERA Y MATERIALES DOCENTES
- CARRERAS:** CURSO INTENSIVO TAU 2021
- COMPLETAR FORMULARIO:** SOLICITA ASISTENCIA Y CERTIFICADO
- Por favor, recomendarle que envíe los permisos que van a asistir al Curso Intensivo "Traducción audiovisual introducción al subtitulado" completando el formulario de Google disponible en el siguiente enlace imprescindible para control y certificado de asistencia: Tener en cuenta para matricularse hasta el día 14 de febrero.**
- ENLACE PARA ASISTIR AL CURSO Y CONSULTA DE DUDAS:**
EN ESTE ENLACE PODRÁS ENCONTRAR EL ENLACE PARA ASISTIR AL CURSO Y LAS DIRECCIONES DE CORREO ELECTRÓNICO DE LOS PROFESORES PARA CONSULTA DE LAS POSIBLES DUDAS QUE SURTAN SOBRE LAS DIFERENTES PRESENTACIONES:
Fernando Tola: fernando.tola@usal.es
María Marcos: mariamarcos@usal.es
David González Iglesias: dgonz@cc.ub.edu
Antonio Martín Pajares: amartin77@cc.ub.edu
Laura González: laurego@usal.es
- ENLACE A BLACKBOARD:**
EN ESTE ENLACE PODRÁS ASISTIR AL CURSO FORMADO SINCRÓNICO
- FORO PARA CONSULTAR CUALQUIER DUDA Y COMPARTIR INFORMACIÓN ÚTIL:**

II. MATERIAL AUXILIAR CREADO POR EL PROFESORADO EN LA PLATAFORMA DE APRENDIZAJE EN LÍNEA.

El alumnado participante en el Proyecto de Innovación Docente cuenta también con materiales de autoformación y materiales para el desarrollo de las distintas fases del proyecto, creados por el profesorado participante:

- Normas básicas de subtitulado
- Instrucciones básicas y parámetros del software de subtitulado (Subtitle Edit)
- Instrucciones extensas del software de subtitulado (Subtitle Edit)
- Plantilla para creación, revisión y evaluación de subtítulos
- Modelo glosario
- Hoja de gestión
- Informe final

3. FORMACIÓN DE EQUIPOS POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES

I. NÚMERO DE ESTUDIANTES (EN FUNCIÓN DE LA DURACIÓN DE LOS VÍDEOS).

Dependiendo de las necesidades del proyecto abordado (duración de los vídeos que se subtitulan) y de las necesidades específicas de la asignatura, los equipos de trabajo pueden variar de 2 a 6 miembros.

II. ORGANIZACIÓN AUTÓNOMA DE LOS EQUIPOS (DIRECTRICES)

Los equipos de trabajo se organizan de forma autónoma, de acuerdo con unas directrices facilitadas por las profesoras, que siguen un patrón muy similar al que se utiliza para la organización de equipos en las prácticas de traducción de 4º curso y para la organización de equipos de traducción profesionales.

4. TAREA: FASES Y ACTIVIDADES QUE DESARROLLARÁ CADA GRUPO

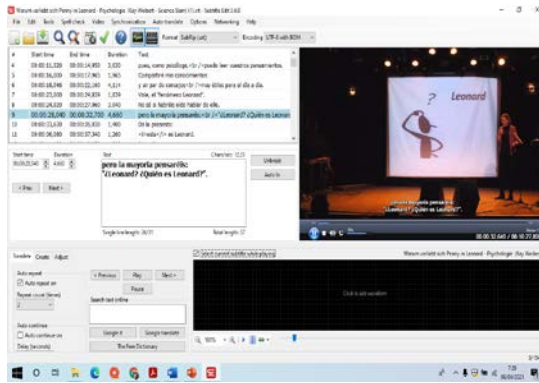
La tarea se divide en 7 fases, que cada profesora organiza de acuerdo con las necesidades de sus estudiantes.

- I. Una vez organizados de forma interna por el gestor de equipo, primero los alumnos proceden a la transcripción y el pautado de los subtítulos en lengua origen.

Nº	Entrada	Salida	Transcripción en alemán Warum verliebt sich Penny in Leonard? El fenómeno Leonard (Kay Wilbert - Science Slam)
1	00:03.28	00:05.05	Ja, also, guten Abend, Hamburg.
2	00:05.30	00:06.40	Danke für all die Stammer.
3	00:06.40	00:11.30	Ich habe schon sehr viel gelernt und heute möchte ich mein Fachwissen teilen, denn, als Psychologin,
4	00:11.30	00:14.59	kann ich natürlich all ihre Gedanken lesen.
5	00:15.80	00:18.00	Ich dachte ich teile mein Fachwissen und vermittele ein paar ganz nützliche Alltagstipps, wie ich finde.
6	00:18.00	00:22.40	Okay, das Leonard-Phänomen...
7	00:23.00	00:24.90	Ich weiß nicht, ob Sie schon mal gehört haben,
8	00:24.90	00:28.05	aber gewiss denkt die Mehrheit: "Leonard? Wer ist Leonard?"
9	00:28.05	00:32.70	Darf ich vorstellen?
10	00:33.50	00:37.35	Das ist Leonard.

Desarrollo de uno de los proyectos en la clase de Segunda Lengua Extranjera: Alemán.

- II. Seguidamente se realiza la traducción y ajuste fino del pautado, de acuerdo con los condicionantes del medio audiovisual y las necesidades de la lengua meta.



Desarrollo de uno de los proyectos en la clase de Segunda Lengua Extranjera: Alemán

III. En ese momento se realiza la revisión y evaluación entre pares, donde el compañero de revisión, siguiendo una plantilla detallada facilitada por el equipo de profesores, realiza todas las aportaciones posibles al traductor de ese fragmento. A continuación se puede observar un fragmento de dicha plantilla.

**PLANTILLA PARA REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TAREA DE
SUBTITULADO PARA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA**

ALUMNO QUE EVALÚA: _____
 ALUMNO EVALUADO: _____
 VIDEO SUBTITULADO: _____

ANÁLISIS DE SUBTÍTULOS: PLANO TÉCNICO
 CONSIDERACIONES ESPECIALES

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	EVALUACIÓN (1-5)
1) Los subtítulos se colocan en la parte inferior de la pantalla	1. NUNCA/POCO 2. A MENOS/ALGUNAS 3. SUSTANTIVAMENTE/ALGUNAS 4. MUCHO/COMPLETAMENTE 5. SIEMPRE/EXCELENTE
2) Los subtítulos no contienen más de dos líneas	
3) Cuando dos personajes hablan en un mismo subtítulo, una de las líneas se reserva para cada uno de los personajes	
4) Se respeta la norma 4/8 caracteres mínimo y 40 caracteres máximo por línea	
5) En el cómputo de los caracteres cada consonante o vocal cuenta un espacio al igual que los diferentes signos interpunctivos (exclamaciones, interrogaciones, comas...)	

Adaptado de:
 Díaz Cintia, Jorge. 2012. "Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera".
Ómnibus: Revista de Asociación Brasileña de Hispanistas, 2 (3) pp. 99-114.
 Díaz Cintia, Jorge & Sureda, A. 2007. *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome.
 Talaván, Noa. J. J. Ávila Cabrera, T. Costal. *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Barcelona: UOC, 2016.
 Lantala, Jennifer. 2015. "Subtitling in Language Teaching: Suggestions for Language Teachers". *Yes Gambia*. Annamaria Cairns, Cristina Maricci, eds. *Subtitles and Language Learning*. Bern: Peter Lang, 256.

IV. En la cuarta fase, teniendo en cuenta las aportaciones de su compañero, el alumno elabora la versión definitiva de los subtítulos del fragmento asignado y la pone a disposición del gestor de equipo.

SUBTITLED VIDEO SCREENSHOT AND CORRESPONDING SUBTITLE (SRT FILE)

[AVT GROUP: Using your science to explore the climate history of Mars
<https://www.youtube.com/watch?v=9GWfJ1u2CIE>]

8
 00:00:17,348 --> 00:00:19,483
 Lo más importante
 que quiero entender



Desarrollo de uno de los proyectos en la clase de Traducción Audiovisual

- V. El gestor de equipo unifica en un solo archivo SRT los subtítulos de todos los miembros del equipo y lo pone a disposición de la profesora. La profesora procede a revisar y evaluar cada uno de los trabajos realizados, utilizando la misma plantilla, y facilita a cada alumno la retroalimentación necesaria para mejorar sus subtítulos.
- VI. El equipo elabora la versión final de los subtítulos teniendo en cuenta la corrección de la profesora.



<https://www.youtube.com/watch?v=1xOlou6vNGY&t=185s>

Desarrollo de uno de los proyectos en la clase de Segunda Lengua Extranjera: Alemán

SUBTITLED VIDEO SCREENSHOT|

FRENCH GROUP 1: Comment apprendre à aimer vraiment ma vie ? (duración : 7 : 34)
 - <https://www.youtube.com/watch?v=nUwiBdLjn8&t=107s>



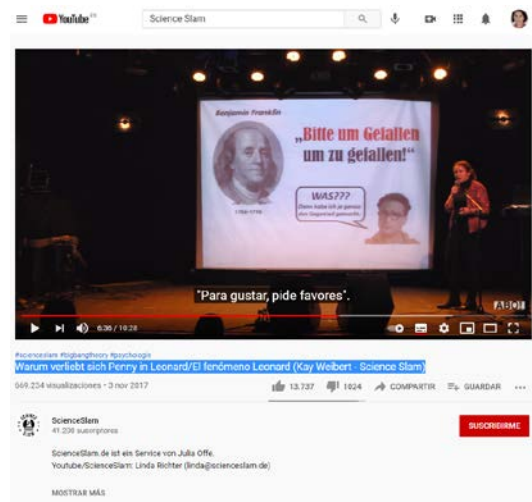
<https://www.youtube.com/watch?v=nUwiBdLjn8&t=107s>

Desarrollo de uno de los proyectos en la clase de Segunda Lengua Extranjera: Francés

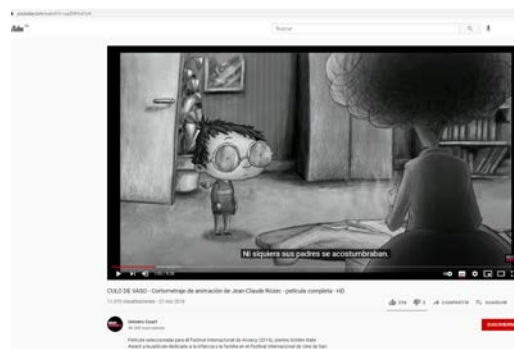
- VII. La 7ª fase supone la culminación de todo el proceso. El gestor realiza la entrega final para envío al creador de contenido y posterior publicación en YouTube. Como se puede ver en las capturas de pantalla presentadas abajo, los subtítulos elaborados por nuestros alumnos en clase están

disponibles/en proceso de subida a Internet, en los canales colaboradores para todo el público hispanohablante interesado en aprender sobre ciencia y cultura (cine).

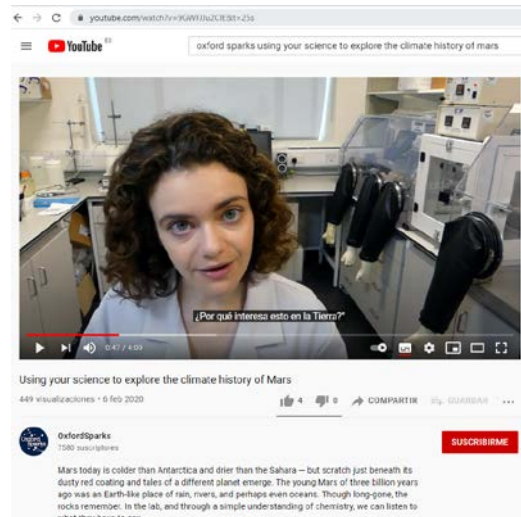
Segunda Lengua Extranjera: Alemán. Canal de YouTube *Science Slam*.



Segunda Lengua Extranjera: Francés. Canal de YouTube *Univers Court*



Segunda Lengua Extranjera: Inglés y Traducción Audiovisual. Canal de YouTube de *Oxford Sparks*



5. DISCUSIÓN

Todos los pasos del proceso completo diseñado para llevar a cabo este proyecto de subtitulado-ApS fomentan la implicación personal, la motivación, la interdependencia positiva y el pensamiento crítico en el estudiante. Además, promueven el trabajo en equipo y permiten al alumno iniciarse en el desarrollo de conocimientos, destrezas, actitudes y competencias profesionales del traductor.

Durante las fases de trabajo específico en el proyecto de subtitulado-ApS (proceso completo de traducción y subtitulado), el alumno practica constantemente sus competencias plurilingüe, pluricultural, lingüística y sociolingüística, además de aquellas relacionadas con el perfil profesional de traductor, específicamente el de traductor audiovisual: el hecho de que la tarea esté directamente relacionada con la traducción audiovisual, uno de los perfiles profesionales más demandados de la titulación, fomenta su motivación y acrecienta sus habilidades, actitudes y competencias profesionales. El tipo de proyecto diseñado, una tarea de traducción comunicativa y colaborativa, promueve sus competencias de usuario de la lengua extranjera en combinación con sus competencias de traductor. Además, tener a su disposición un equipo de profesores especialistas tanto en las lenguas y culturas origen como en la lengua y cultura meta, comunicación audiovisual, subtitulado y doblaje, traducción profesional, medios de comunicación, aprendizaje virtual, etc., permite al alumno ampliar sus conocimientos en sus dos lenguas y culturas de trabajo, así como profundizar en su adquisición de competencias, tanto disciplinares como metadisciplinares.

Mediante el desarrollo del proyecto de subtitulado-ApS, los alumnos de Segunda Lengua Extranjera y Traducción Audiovisual del Grado en Traducción e Interpretación se han enfrentado al reto de solucionar un problema real mientras construían sus competencias lingüísticas, comunicativas y de traductor, y lo han resuelto con éxito. Han realizado un servicio a la comunidad mediante el ejercicio activo de la ciudadanía, poniendo a disposición de la

comunidad hispanohablante los subtítulos en español de una serie de vídeos educativos y culturales. Han tendido el puente comunicativo necesario para que las personas hispanohablantes que no dominan los idiomas alemán, francés e inglés puedan acceder a contenidos educativos y culturales de calidad (Objetivo de Desarrollo N.º 4), y con ello han realizado también su aportación para reducir la desigualdad y garantizar que nadie se quede atrás en relación con la educación (Objetivo de Desarrollo N.º 10).

6. DIFUSIÓN

En nuestra propuesta inicial (solicitud del Proyecto de Innovación 2019-20), se planificó la participación en congresos/reuniones científicas (uno de carácter nacional y uno internacional). Este objetivo se ha cumplido con creces, ya que nuestro equipo de investigadores ha realizado ya la presentación de resultados del proyecto en dos congresos internacionales y uno nacional, y tiene aceptada su participación en dos más, uno nacional y otro internacional, que sufrieron retraso debido a la situación sanitaria internacional provocada por la COVID-19, y se desarrollarán próximamente.

CONGRESOS REALIZADOS	
INTERNACIONAL 29-30 OCTUBRE 2020	4TH INTERNATIONAL ESP CONFERENCE: MEDIATING SPECIALIZED KNOWLEDGE: CURRENT APPROACHES IN ESP RESEARCH AND PRACTICE Laura González Fernández, Salamanca Univ. (SPAIN) “Translator competence in Second Foreign Language teaching: acquisition of intercultural skills”
INTERNACIONAL 28-29 ENERO 2021	9TH INTERNATIONAL CONFERENCE MEDIA FOR ALL (M4ALL9) Laura González Fernández, Iris Holl, Marie Noëlle García, Amalia Méndez (University of Salamanca): “Subtitling and service-learning as tools for the development of translator’s competences”
NACIONAL 5-7 MAYO 2021	STIAL VI: SIMPOSIO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL/AL ALEMÁN Laura González Fernández, Iris Holl, Marie Noëlle García, Amalia Méndez (Universidad de Salamanca): “Desarrollo de competencias del traductor en la clase de 2ª lengua extranjera mediante proyectos de subtitulado y ApS”

CONGRESOS POSPUESTOS CON COMUNICACIÓN ACEPTADA	
NACIONAL 24-26 NOV. 2021	44TH AEDEAN CONFERENCE Laura González Fernández, Amalia Méndez Garrido (Universidad de Salamanca): “Motivación y responsabilidad social, dos pilares del éxito en enseñanza de idiomas: la traducción audiovisual en la adquisición de inglés como segunda lengua”
INTERNACIONAL JUN./JUL. 2022	didTRAD-PACTE V CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE INVESTIGACIÓN EN DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Laura González Fernández, Amalia Méndez (Universidad de Salamanca): “El subtitulado en tareas de aprendizaje-servicio: desarrollo de competencias de traductor en la clase de inglés como segunda lengua”

7. CONCLUSIONES

Mediante este Proyecto de Innovación Docente hemos logrado que nuestros estudiantes puedan poner en práctica diversos conocimientos, habilidades y competencias adquiridos en sus estudios de grado hasta el momento. Han tenido la oportunidad de construir sus competencias de traductor (metadisciplinares) desde un enfoque de aprendizaje experiencial, colaborativo, por proyectos de aprendizaje-servicio. Hemos abordado el aprendizaje de nuestros alumnos desde una perspectiva holística, de modo que han podido poner en práctica y desarrollar, de forma combinada y armónica sus competencias lingüísticas y comunicativas (disciplinares), competencias sociales, competencias personales, y competencias de traducción propiamente dichas (metadisciplinares-macrocompetencia de traductor).

A lo largo de las distintas fases del proyecto, y reproduciendo los mecanismos de trabajo llevados a cabo para abordar un proyecto de traducción audiovisual de forma profesional, los alumnos han podido:

- Adquirir experiencia de trabajo en equipo.
- Adquirir experiencia en gestión de equipos (alumnos gestores).
- Adquirir y consolidar procesos implicados en la traducción en general, y en la traducción audiovisual en particular: encargo, gestión, traducción, revisión...

-Contacto y negociación con la entidad.

-Aprendizaje y manejo de software, entornos virtuales, documentos profesionales específicos, tratados de buenas prácticas, etc. involucrados en el tipo de traducción realizado (TAV).

-Elaboración de documentos profesionales propios del entorno de la TAV: transcripción, traducción, subtítulos, glosarios...

El hecho de haber llevado a cabo un proyecto de aprendizaje-servicio les ha ofrecido la posibilidad de:

-Adquirir conocimientos y competencias (preparación para la práctica profesional) mediante el servicio a la comunidad (responsabilidad social).

-Ejercer de forma activa la ciudadanía.

-Tomar parte en una colaboración entre una institución de educación superior, como es la Universidad de Salamanca, y la sociedad.

-Llevar a cabo un aprendizaje responsable desde un punto de vista social y ético.

- Visibilizar socialmente la profesión de traductor.

- Aumentar sus posibilidades de empleabilidad.

-Participar en dar impulso al tándem sostenibilidad-educación.

El trabajo de diseminación realizado por los miembros del equipo ha permitido dar a conocer una experiencia de innovación docente desarrollada en la Universidad de Salamanca. Creemos firmemente que el trabajo que estamos realizando supone una aportación significativa al campo de la metodología en enseñanza de lenguas extranjeras en particular, y a la enseñanza centrada en competencias en general.

8. BIBLIOGRAFÍA

- Baños, R. & Sokoli, S. (2015). Learning foreign languages with ClipFlair: Using captioning and revoicing activities to increase students' motivation and engagement. In K. Borthwick, E. Corradini, & A. Dickens (Eds.), *10 Years of the LLAS eLearning Symposium: Case Studies in Good Practice* (pp. 203-213). Research Publishing.
- Barkley, E. F., Major, C. H. & Cross, K. P. (2014). *Collaborative Learning Techniques*. Jossey-Bass.
- Beacco, Jean Claude et al. 2016. *Guide for the Development and Implementation of Curricula for Plurilingual and Intercultural Education*. Strasbourg: COE. Acceso el 2 de noviembre de 2018 <https://rm.coe.int>.
- Borghetti, C. & Lertola, J. (2014). Interlingual subtitling for intercultural language education: a case study. *Language and intercultural communication*, 14(4), 423-440.
- Byram, M.; Nichols, A.; Stevens, D. (2001). Introduction. In M. Byram, A. Nichols, and D. Stevens. (Eds.) *Developing Intercultural Competence in Practice* (pp. 1-8). Multilingual Matters.
- Calduch, C., & Talaván, N. (2017). Traducción audiovisual y aprendizaje del español como L2: el uso de la audiodescripción. *Journal of Spanish Language Teaching*, 4(2), 168-180.
- Carreres, A. (2014). Translation as a means and as an end: reassessing the divide. *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1), 123-135.
<http://dx.doi.org/10.1080/1750399X.2014.908561>
- Celce-Murcia, M., Dörnyei, Z. & Thurrell, S. (1995). A pedagogical framework for communicative competence: A pedagogically motivated model with content specifications. *Issues in Applied Linguistics* 6(2): 5-35.
- Comisión Europea. (2017). *Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones sobre una agenda*

renovada de la UE para la educación superior {SWD(2017) 164 final}.

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/docs_autres_institutions/commission_europeenne/com/2017/0247/COM_COM\(2017\)0247_ES.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/docs_autres_institutions/commission_europeenne/com/2017/0247/COM_COM(2017)0247_ES.pdf)

Comisión Europea. (2020). *Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones Relativa a la Consecución del Espacio Europeo de Educación de aquí a 2025* {SWD(2020) 212 final}

<https://eur-lex.europa.eu/legalcontent/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:52020DC0625&from=EN>

Cook, G. (2007). Viewpoint. A thing of the future: translation in language learning. *International Journal of Applied Linguistics*, 17:3, 396–401.

Cook, G. (2011). *Translation in Language Teaching*. Oxford.

Díaz Cintas, J. (1995). El subtulado como técnica docente. *Vida Hispánica*, 12, December 1995, 10–14.

Díaz Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache: Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, 2(3), 95–114.

Díaz Cintas, J. & Nikolić, K. (2018). Fast-forwarding with audiovisual translation J. Díaz Cintas, & K. Nikolić (Eds.), *Fast-forwarding with audiovisual translation* (pp. 1–13). Multilingual matters.

García, Ofelia & Lin A. (2016). Translanguaging in Bilingual Education. *Bilingual and Multilingual Education. Springer Encyclopedia of Language and Education* (pp. 1–14). Springer.

García, O. & Wei, L. (2014). *Translanguaging: language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.

González Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, tasks and projects*. John Benjamins.

- González Davies, M. (2014). Towards a plurilingual development paradigm: from spontaneous to informed use of translation in additional language learning. *The Interpreter and Translator Trainer* 8:1, 8–31.
- González Davies, M. (2020). Developing Mediation Competence through Translation. In S. Laviosa and M. González Davies (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Education* (pp. 434–450). Routledge.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Edelsa.
- Incalcaterra McLoughlin, L. (2019). Audiovisual Translation in language teaching and learning. In L. Pérez-González (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Routledge.
- Incalcaterra McLaughling, L. & Lertola, J. (2014). Audiovisual translation in second language acquisition. Integrating subtitling in the foreign language curriculum. *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1), 70–83.
- Kelly, D. (2005). *Handbook for translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*. Routledge.
- Kiraly, D. (2013). Towards a view of translator competence as an emergent phenomenon: thinking outside the box(es) in translator education. In D. Kiraly, D. Hansen-Schirra, S. & Maksymski, (Eds.), *New prospects and perspectives for educating language mediators* (pp. 197–224). Narr Verlag.
- Kiraly, Don. (2015). Occasioning translator competence: moving beyond social constructivism toward a postmodern alternative to instructionism. *Translation and Interpreting Studies* 10:1, 8–32. <https://doi.org/10.1075/tis.10.1.02kir>
- Kiraly, Don. 2019. “Embracing Complexity: Towards an Emergent Approach to Translator Education” DOI: 10.13140/RG.2.2.19739.72486 Disponible en: <https://www.researchgate.net/publication/331821717> (Acceso 07/10/2019).

- Kramersch, C. (2018). Is there still a place for culture in a multilingual FL education? *Language Education and Multilingualism. LEM* 1/2018, 16–33.
- Kramersch, C. (2019). Translating experience in language teaching research and practice. *Applied Linguistics* 2019: 0/0: 1–23. <https://doi.org/10.1093/applin/amz011>
- Kramersch, C. and Uryu, M. (2012). Intercultural contact, hybridity, and third space. In J. Jackson (Ed), *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication* (pp. 211–225). Routledge.
- Kramersch, Claire y Zhu Hua. 2016. «Language, Culture and Language Teaching». En *Routledge Handbook of English Language Teaching*, ed. Por G. Hall. London: Routledge, 38-50. Acceso el 2 de noviembre de 2018. <http://eprints.bbk.ac.uk/15690/1/Language%20and%20culture%20in%20ELT.pdf>.
- Larsen-Freeman, Diane. (2018). Looking ahead: future directions in, and future research into, second language acquisition. *Foreign Language Annals*, 51: 55–72.
- Lertola, J. (2012). The effect of the subtitling task on vocabulary learning. In A. Pym, & D. Orrego-Carmona (Eds.), *Translation research projects 4* (pp. 61-70). U. Rovira i Virgili.
- Lertola J. (2015). Subtitling in language teaching: suggestions for language teachers. In Y. Gambier, A. Caimi & C. Mariotti (Eds.), *Subtitles and language learning* (pp. 245-267). Peter Lang.
- Lertola, Jennifer. (2018). From translation to audiovisual translation in foreign language learning. *Trans. Revista de Traductología* 22. 185–202.
- Martínez Lozano et al. 2018. *El Aprendizaje-Servicio en la Universidad. Una metodología docente y de investigación al servicio de la justicia social y el desarrollo sostenible*. Salamanca: Comunicación Social Ediciones y Publicaciones.

- Neves, Josélia. (2004). Language awareness through training in subtitling. In P. Orero, (Ed.), *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 127-140). John Benjamins.
- Nunan, D. (2004). *Task-based language teaching*. Cambridge University Press.
- Peverati, C. (2014). Translation in university foreign-language curricula as transferable generic learning. Challenges for pedagogy and research. In E. Torres-Simón & D. Orrego-Carmona (Eds.), *Translation Research Projects 5* (pp. 13-24). University Rovira i Virgili.
- Pym, A. (2018). Where translation studies lost the plot: relations with language teaching. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* 4:2, 203–222.
- Romero, L., Torres-Hostench, O. and Sokoli, S. (2011). La subtitulación al servicio del aprendizaje de lenguas: el entorno LVS. *Babel* 57:3, 305–323.
<https://doi.org/10.1075/babel.57.3.04rom>
- Smith, B. L. & MacGregor, J. T. (1992). What is collaborative learning? In A. Goodsell, M. Maher, V. Tinto, B. Smith & J. MacGregor (Eds), *Collaborative Learning: a Sourcebook for Higher Education* (pp. 10- 29). National Center on Post-Secondary Teaching, Learning and Assessment. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED357705.pdf>
- Sokoli, S. (2006). Learning via subtitling (LvS): a tool for the creation of foreign language learning activities based on film subtitling. In M. Carol, H. Gerzymisch-Arbogast, & S. Nauert (Eds.), *Audiovisual Translation Scenarios: Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra*. 66-73.
- Talaván, N. (2006). Using subtitles to enhance foreign language learning. *Porta Linguarum* 6, 41–52.
- Talaván, N. (2010). Subtitles as a task and subtitles as support: pedagogical applications. In J. Díaz Cintas, A. Matamala, & J. Neves (Eds.), *New insights into audiovisual translation and media accessibility* (pp. 285-299). Rodopi.

Williams, H. and Thorne, D. (2000). The value of teletext subtitling as a medium for language learning. *System* 28, 217–228.

Zabalbeascoa, P., Sokoli, S. & Torres, O. (2012). CLIPFLAIR foreign language learning through interactive revoicing and captioning of clips. <http://clipflair.net/wp-content/uploads/2014/06/D2.1conceptualframework.pdf>